

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 7 (1979)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Les cloches = Le cliosse  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239063>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

NOEL 1978

## EN PATOIS D'HEREMENCE

La Radio-Suisse, département des Ondes courtes, avait chargé le compositeur Jean Daetwyler, de Sierre, de préparer le Noël international 1978, destiné à être diffusé par environ 400 postes de radio dans le monde. (le Noël est présenté à tour de rôle par les différents pays).



Problème majeur : le choix de la langue. En définitive, il fut décidé de la faire en patois. C'est ainsi que Monsieur Emile Dayer d'Hérémece fut contacté pour préparer les textes.

La collaboration de la Chanson du Rhône de Sierre, dirigée par M. Jean Daetwyler, le Choeur St.Nicolas d'Hérémece, dirigé par M. Emile Dayer, et un orchestre composé de 12 musiciens professionnels, permit la préparation de deux disques : l'un avec traduction et explications en anglais, et l'autre entièrement en patois.

Ci-joint des textes chantés de ce Noël.

### LES CLOCHES

Pour cette belle fête  
Cloches préparez-vous  
Le Bon Dieu nous donne  
L'Enfant Jésus

RF. Les cloches sonnent  
De tous côtés  
Les cloches sonnent  
Pour l'adorer.

Dès la pointe du jour  
"En-haut" au clocher  
Danse le battant  
Pour carillonner.

En cette nuit blanche  
Pour l'enfant de Dieu  
Sonne belle cloche  
"Tout ce que tu peux".

### LE CLIOSSE

Po sta bella fétha  
Cliöss' prèpara-vouo  
Le Bonjiou no baille  
Lo Popaun Jièzo

Rf. Lè Cliösse chaunn'on  
De tui lè là  
Po l'adorâ.  
Di à peca d'arba

Enâ ou cliochiet  
Danse le bataille  
Po trecoodonâ.  
In pè sta né blantse

In pè sta né blantse  
Po l'infan de Jiou  
Chaunna bella cliösse  
To chin que tou pou.